|  |  |
| --- | --- |
| Договор поставки № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Supply contract № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| г. \_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 2022 г. | dd. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| **АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2»,** зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации и находящаяся по адресу: 123112, г. Москва, Пресненская набережная, дом 12, этаж 51, помещение III, комната 1, осуществляющее деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир, являющийся обособленным подразделением, зарегистрированным в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет и находящимся по адресу: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**» в лице Бурнацевой Альбины Таймуразовны, действующей на основании Выписки из Торгового реестра № 168264 от 31.07.2022, с одной стороны, и | JSC CONCERN TITAN-2, registered according to the legislation of the Russian Federation and located at the following address: 12 Presnenskaya embankment, floor 51, room III, room 1, Moscow 123112, acting on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo, being a separate subdivision, registered according to the legislation of the Arab Republic of Egypt and located at the following address: Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as the “Buyer”, represented by Mrs. Albina Taimurazovna Burnatseva, acting on the basis of the Extract from the Trade Register № 168264 dated 31.07.2022, from one hand |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** именуемое в дальнейшем **«Поставщик»**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as **the “Supplier”,** represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, |
| совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем: | hereinafter collectively referred to as the “Parties”, and individually, a “Party”, enter into this Supply Contract (hereinafter the “Contract”) as follows: |
| Статья 1. Предмет Договора | Article 1. Subject of Contract |
| * 1. Поставщик обязуется поставить Товар в соответствии со Спецификацией (Приложение № 1 к настоящему Договору), а Покупатель обязуется оплатить и принять его в собственность в соответствии с условиями настоящего Договора. | * 1. The Supplier undertakes to supply the Goods in accordance with the Specification (Appendix No. 1 to this Contract), and the Buyer undertakes to pay for and take possession of the Goods in accordance with the terms of this Contract. |
| * 1. Поставка партиями и досрочная поставка допускается. Под партией Товара в рамках настоящего Договора понимается объем Товара, подлежащий поставке одновременно или определяемый на основании заявок Покупателя. | 1.2. Delivery by batches and early delivery is allowed. Under the batch of the Goods within the framework of this Contract is understood the scope of the Goods to be delivered simultaneously or determined on the basis of the Buyer's applications. |
| * 1. Комплектность, количество, цена за единицу Товара, срок поставки Товара указывается в Спецификации (Приложение № 1 к настоящему Договору). | 1.3. Completeness, quantity, price per unit of the Goods, delivery time of the Goods are indicated in the Specification (Appendix No. 1 to this Contract). |
| * 1. Поставщик обязуется поставить Товар в комплекте с товаросопроводительной документацией, включая транспортные и таможенные документы, на следующих условиях поставки: DAP, Площадка, ИНКОТЕРМС 2010.   **Площадкой** будет считаться склад на строительной площадке АЭС «Эль-Дабаа», Арабская Республика Египет (далее также – Египет), расположенный в Провинции Матрух, примерно в 6-ти километрах на северо-восток от города Эль-Дабаа и имеющий координаты 31°2ʹ46,66ʹʹ северной широты и 28°30ʹ18,25ʹʹ восточной долготы (далее – Место поставки).  Поставка осуществляется через 1 (один) терминал порта Александрия (Египет). | 1.4. The Supplier undertakes to deliver the Goods complete with shipping documentation, including transport and customs documents, on the following terms of delivery: DAP, Site, INCOTERMS 2010.  **The Site** will be considered a warehouse at the construction site of the El-Dabaa NPP, the Arab Republic of Egypt (hereinafter also referred to as Egypt), located in the Province of Matrouh, about 6 kilometers northeast of the city of El-Dabaa and having coordinates 31°2ʹ46.66ʹʹ north latitude and 28°30ʹ18.25ʹʹ east longitude (hereinafter – Place of Delivery).  Delivery is carried out through 1 (one) terminal of the port of Alexandria (Egypt). |
| * 1. Покупатель должен произвести импортную таможенную очистку, а также оплатить налоги, пошлины и иные сборы, уплачиваемые при ввозе Товара, если это потребуется. | 1.5. The Buyer shall carry out import customs clearance, as well as pay taxes, duties and other charges payable upon importation of the Goods, if required. |
| * 1. Поставщик должен произвести экспортное таможенное оформление, а также обязан за свой счет заключить договор перевозки Товара до Места поставки и договор страхования Товара. Поставщик обязан согласовать текст страхового полиса с Покупателем до момента заключения договора страхования. | 1.6. The Supplier must carry out export customs clearance, and is also obliged to conclude a contract for the carriage of the Goods to the Place of Delivery and an insurance contract for the Goods at its own expense. The Supplier is obliged to agree on the text of the insurance policy with the Buyer before the conclusion of the insurance contract. |
| * 1. Товар предназначен для использования при сооружении АЭС «Эль-Дабаа», Египет. | 1.7. The Goods is intended for use in the construction of the El-Dabaa NPP, Egypt. |
| * 1. Стороны подтверждают, что настоящий Договор заключен во исполнение Контракта на проектирование, поставку и строительство АЭС «Эль-Дабаа» от 31.12.2016, заключенного между Управлением по атомным станциям Арабской Республики Египет и АО АСЭ и последующих договоров между АО АСЭ, осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО АСЭ в Арабской Республике Египет и АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире.  Поставщик соглашается, что в случае внесения изменений в вышеуказанные в настоящем пункте договоры между АО АСЭ и Управлением по атомным станциям Арабской Республики Египет и/или между АО АСЭ и Покупателем, соответствующие изменения будут внесены сторонами и в настоящий Договор. Стороны договорились, что Поставщик не возражает против внесения в настоящий Договор изменений, обусловленных изменением в вышеуказанные договоры. | 1.8. The Parties confirm that this Contract is concluded in pursuance of the Contract for the design, supply and construction of the El Dabaa NPP dated December 31, 2016, concluded between the Department for Nuclear Power Plants of the Arab Republic of Egypt and JSC ASE and the consecutive Contracts concluded between ASE JSC, operating in the territory of the Arab Republic of Egypt through the Branch of ASE JSC in the Arab Republic of Egypt and CONCERN TITAN-2 JSC, operating in the territory of the Arab Republic of Egypt through the Branch JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo. Should any amendments be made to the abovementioned contracts between ASE JSC and the Department for Nuclear Power Plants of the Arab Republic of Egypt and/or the Contracts between JSC ASE and the Buyer, relevant amendments shall be made to the present Contract. The Parties agreed that the Supplier will not argue amendments to the present Contract to be made due to the amendments to the abovementioned Contract between JSC ASE and the Buyer. |
| * 1. Стороны договорились, что в течение 5 рабочих дней с даты заключения настоящего Договора Покупатель уведомит Поставщика о необходимости получения услуг шеф-монтажа и/или шеф-наладки. При наличии необходимости получения Покупателем услуг шеф-монтажа и/или шеф-наладки Стороны заключат дополнительное соглашение к настоящему Договору с соответствующим содержанием. Стоимость услуг будет равняться цене таких услуг, указанной в технико-коммерческом предложении, полученном Покупателем от Поставщика в ходе проведения закупочной процедуры. | * 1. The Parties agreed that the Buyer will inform the Supplier about a necessity of getting Supervised Installation and Supervised Commissioning services within 5 business days from the date of the Contract signing. Should this necessity exist, the Parties shall sign an additional agreement to this Contract with a relevant content. The price for the services shall be equal to the price of these services mentioned in the quotation received by the Buyer from the Supplier during a purchasing procedure. |
| Статья 2. Цена Договора | Article 2. Price of Contract |
| **2.1 Общая Цена Договора**  2.1.1 Цена Договора определяется как цена Спецификации (Приложение №1 к настоящему Договору) и составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) без НДС. | **2.1 Total Contract Price**  2.1.1 The price of Contract is determined as the price of the Specification (Appendix No. 1 to this Contract) and amounts to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), without VAT. |
| 2.1.2 Цена Договора включает в себя все расходы Поставщика, в том числе:  - на изготовление \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  - на упаковку и маркировку Товара;  - на транспортировку Товара до согласованного сторонами Места поставки \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  - на страхование рисков утраты (гибели), недостачи или повреждения Товара на период транспортировки до Места поставки;  - на уплату налогов, сборов, государственных (в том числе таможенных) пошлин и иных обязательных платежей, необходимость которых возникла в связи с исполнением Договора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  - на получение обеспечений исполнения обязательств по Договору (как первоначальных, так и повторных),  - на проведение сертификации (если применимо) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  - разгрузку Товара в Месте поставки. | 2.1.2 The Price of Contract includes all expenses of the Supplier, including:  - for manufacturing \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  - on the packaging and labeling of the Goods;  - for the transportation of the Goods to the Place of Delivery agreed by the parties \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  - for insurance of the risks of loss (destruction), shortage or damage to the Goods for the period of transportation to the Place of Delivery;  - for the payment of taxes, fees, state (including customs) duties and other obligatory payments, the need for which arose in connection with the execution of Contract \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  - for receiving security for the performance of obligations under Contract (both initial and repeated),  - for the certification (if applicable) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  - unloading the Goods at the Place of Delivery. |
| **2.2 Налоги**  2.2.1 В соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации атомной электростанции на территории Арабской Республики Египет, подписанным в Каире 19 ноября 2015 года, утвержденным Указом Президента № 485 от 2016 года, в цену настоящего Договора не включается НДС и налог на прибыль. | **2.2 Taxes**  2.2.1 Based on the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on cooperation in construction and operation of the nuclear power plant on the territory of the Arab Republic of Egypt signed in Cairo on 19 November 2015, approved by Decree of the President No.485 dated 2016, the price of this Agreement does not include VAT and income tax. |
| 2.2.2. Покупатель оказывает возможное содействие Поставщику в получении освобождения от НДС и налога на прибыль по настоящему Договору. Поставщик предоставляет все необходимые документы по запросу Покупателя для получения освобождения от НДС и налога на прибыль по настоящему Договору. | 2.2.2. The Buyer shall provide possible assistance to the Supplier in obtaining the VAT and income tax exemption as per this Agreement. The Supplier shall submit all the required documents upon the Buyer’s request to obtain the VAT and income tax exemption based on this Agreement. |
| 2.2.3. До даты выставления счета за поставленные Товары Поставщик обязуется получить Сертификаты об освобождении от уплаты налога на прибыль и НДС и представить их заверенные копии Покупателю. До момента представления Покупателю Сертификатов об освобождении от уплаты налога на прибыль и НДС Продавец не вправе предъявлять Покупателю счета на оплату за поставленные Товары, а Покупатель вправе не производить оплату данных счетов, при этом Покупатель не будет считаться нарушившим свои обязательства по Договору. | 2.2.3. Up to the date of the invoicing for the supplied Goods, the Supplier shall be obliged to obtain the Certificates for income tax and VAT exemption and submit their verified copies to the Buyer. Up to the moment of the Certificates for income tax and VAT exemption submission to the Buyer, the Supplier shall not have the right to deliver an invoice for the supplied Goods, and the Buyer shall not have the right to pay such invoices, provided that the Buyer shall not be considered violated its obligations as per the Agreement. |
| Статья 3. Порядок оплаты | Article 3. Terms of payment |
| 3.1 Оплата Товара производится двумя платежами. | 3.1 Payment for the Goods is made in two payments. |
| **Авансовый платеж**  3.2 Покупатель в течение 14 (четырнадцати) рабочих дней с даты заключения Договора осуществляет **платеж в размере 30% от Цены Договора** против предоставления Поставщиком полного комплекта следующих документов:   * счета Поставщика на оплату аванса, * обеспечения возврата аванса*,* * обеспечения исполнения обязательств по Договору, за исключением гарантийных обязательств. | **Advance payment**  3.2 Within 14 (fourteen) working days from the date of conclusion of the Contract, the Buyer makes a payment **in the amount of 30% of the Contract Price** against the provision by the Supplier of a complete set of the following documents:  - Supplier's invoice for the advance payment,  - advance payment security,  - Contract performance security, with the exception of guarantee obligations. |
| **Окончательный платеж**  3.3 Покупатель в течение 30 календарных дней с даты подписания Акта приема-передачи Товара осуществляет **платеж в размере 70% от Цены Договора** против предоставления Поставщиком полного комплекта следующих документов:  - счета Поставщика на оплату второго аванса,  - обеспечения исполнения гарантийных обязательств. | **Final payment**  3.3 Within 30 calendar days from the date of Acceptance certificate of the Goods signing, the Buyer makes a payment **in the amount of 70% of the Contract Price** against the provision by the Supplier of a complete set of the following documents:  - Supplier's invoice for the final payment,  - Contract warranty obligations guarantee. |
| 3.4 Датой оплаты по настоящему Договору считается дата списания денежных средств с расчетного счета Покупателя.  При этом Поставщик принимает на себя все риски, связанные с не поступлением денежных средств на его расчетный счет по причине отзыва лицензии у банка Поставщика, приостановки или прекращения операций по счету Поставщика и иные аналогичные риски. В случае не поступления денежных средств на счет Поставщика по вышеуказанным причинам, обязательства Покупателя по оплате Товара считаются выполненными с момента списания денежных средств с расчетного счета Покупателя. | 3.4 The date of payment under this Contract is the date of debiting the Buyer's settlement account.  At the same time, the Supplier assumes all risks associated with non-receipt of payments to its settlement account due to the revocation of the license from the Supplier's bank, suspension or termination of operations on the Supplier's account and other similar risks. In case of non-receipt of funds to the Supplier's account for the above reasons, the Buyer's obligations to pay for the Goods are considered fulfilled from the moment the payments are debited from the Buyer's settlement account. |
| **Статья 4. Обеспечения исполнения обязательств** | **Article 4. Securing performance of obligations** |
| 4.1 Поставщик обязан предоставить обеспечение возврата авансового платежа, обеспечения исполнения обязательств по Договору и обеспечения исполнения гарантийных обязательств в соответствии с требованиями, установленными **Приложением № 3 к настоящему Договору.** | 4.1 The Supplier is obliged to provide security for the return of the advance payment security, performance security and warranty security in accordance with the requirements established **by Appendix No. 3 to this Contract.** |
| 4.2 Обеспечение возврата аванса и обеспечение исполнения обязательств по Договору должно быть предоставлено не позднее, чем за 10 (десять) рабочих дней до даты выплаты аванса. | 4.2 Advance payment security and performance security under the Contract must be provided no later than 10 (ten) working days before the date of payment of the advance. |
| 4.3 Обеспечение исполнения гарантийных обязательств должно быть предоставлено в течение 10 (десяти) календарных дней с даты поставки до момента подписания Акта-приема передача Товара. | 4.3 Warranty security for the fulfillment of warranty obligations must be provided within 10 (ten) calendar days from the date of delivery, before the date of the Acceptance Certificate signing. |
| 4.4 Реквизиты Покупателя для перечисления обеспечения в форме денежных средств:  Р/с 40702810035000800033 (40702810535000000799)  в Санкт-Петербургский региональный филиал  АО «Россельхозбанк» г. Санкт-Петербург  К/с 30101810900000000910  БИК 044030910  В назначении платежа Поставщик обязан указать реквизиты Договора и спецификации и информацию о том, что перечисляемые денежные средства являются обеспечением Договора. | 4.4 Details of the Buyer for the transfer of security in the form of cash:  Account 40702810035000800033 (40702810535000000799)  to St. Petersburg regional branch  JSC Rosselkhozbank, St. Petersburg  C/C 30101810900000000910  BIC 044030910  In the purpose of payment, the Supplier is obliged to indicate the details of the Contract and specifications and information that the transferred funds are the security for the Contract. |
| 4.5 Поставщик обязуется письменно согласовать Банк-Гарант/Поручителя и условия банковских гарантий/поручительств с Покупателем. | 4.5 The Supplier undertakes to agree in writing the Bank-Guarantor/Guarantor and the terms of bank guarantees/sureties with the Buyer. |
| 4.6 В случае если по каким-либо причинам обеспечение, предоставленное Поставщиком, перестало быть действительным, Поставщик обязуется в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты наступления таких обстоятельств предоставить Покупателю новое надлежащее обеспечение на тех же условиях и в том же размере, если иное не установлено Сторонами в дополнительном соглашении. | 4.6 If, for any reason, the security provided by the Supplier is not valid, within 15 (fifteen) calendar days from the date of occurrence of such circumstances, the Supplier undertakes to provide the Buyer with new appropriate security on the same terms and in the same amount, unless otherwise not established by the Parties in the additional agreement. |
| Статья 5. Права и обязанности сторон | Article 5. Rights and obligations of the parties |
| **5.1. Поставщик обязан:**  5.1.1. Надлежащим образом передать Покупателю в установленные сроки Товар, товаросопроводительную и иную необходимую документацию. | **5.1. The supplier is obliged:**  5.1.1. Properly transfer the Goods, shipping and other necessary documentation to the Buyer in a timely manner. |
| 5.1.2. Уведомлять Покупателя о любых внеплановых событиях и происшествиях, влияющих на исполнение настоящего Договора в течение 3 (трех) рабочих дней с момента их наступления. | 5.1.2. Notify the Buyer of any unscheduled events and incidents affecting the execution of this Contract within 3 (three) working days from the moment they occur. |
| 5.1.3. Предоставлять Покупателю информацию и документы, касающиеся исполнения условий Договора в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения письменного запроса Покупателя. | 5.1.3. Provide the Buyer with information and documents relating to the fulfillment of the terms of the Contract within 3 (three) working days from the receipt of the Buyer's written request. |
| **5.2. Покупатель обязан:**  Обеспечить приемку и оплату поставленного Товара в соответствии с условиями настоящего Договора. | **5.2. The buyer is obliged:**  5.2.1. Ensure acceptance and payment for the delivered Goods in accordance with the terms of this Contract. |
| **5.3. Покупатель имеет право:** Отказаться от исполнения договорных обязательств с Поставщиком в одностороннем порядке в соответствии с условиями настоящего Договора, направив уведомление за 30 (тридцать) календарных дней. | **5.3. The buyer has the right:** Refuse to fulfill contractual obligations with the Supplier unilaterally in accordance with the terms of this Agreement by sending a notice 30 (thirty) calendar days in advance. |
| Статья 6. Условия поставки и приемки Товара | Article 6. Terms of supply and acceptance of the Goods |
| **Срок поставки и требования к Товару:**  6.1 Поставщик обязан передать Покупателю Товар в сроки, установленные Спецификацией (Приложение № 1 к настоящему Договору). Если Товар поставляется партиями, срок поставки партии Товара определяется в заявке Покупателя.  Продавец производит отгрузку Товара в течении 24 часов с момента подписания Договора и получения авансового платежа. | **Delivery time and requirements for the Goods:**  6.1 The Supplier is obliged to transfer the Goods to the Buyer within the time established by the Specification (Appendix No. 1 to this Contract). If the Goods are delivered in batches, the delivery time of the Goods batch is determined in the Buyer's application.  The Seller ships the Goods within 24 hours from the date of signing the Contract and receiving the advance payment. |
| 6.2 Поставщик вправе по согласованию с Покупателем поставить Товар досрочно. | 6.2 The Supplier has the right, in agreement with the Buyer, to deliver the Goods ahead of schedule. |
| 6.3 Товар должен соответствовать требованиям настоящего Договора, включая условия Приложения № 4 к настоящему Договору, законодательству РФ и требованиям действующих технических регламентов по качеству, ассортименту, комплектности, наличию необходимой сопроводительной и технической документации.  Приемка Товара производится в соответствии с процедурой № ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-003-1.0 «Входной контроль материалов на строительной площадке» **(Приложение №4 к Договору).** | 6.3 The Goods must comply with the requirements of this Contract, including the terms of Appendix No. 4 to this Contract, the legislation of the Russian Federation and the requirements of the current technical regulations for quality, assortment, completeness, availability of the necessary accompanying and technical documentation.  Acceptance of the Goods is carried out in accordance with the procedure No. ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-003-1.0 "Incoming control of materials at the construction site" **(Appendix No. 4 to the Contract).** |
| **Таможенное оформление:**  6.4 Поставщик обязан осуществлять отгрузку и доставку Товара в соответствии с Порядком таможенного оформления грузов для АЭС «Эль-Дабаа», Египет, согласно Приложения № 5 к настоящему Договору.  Стороны согласились, что срок таможенного оформления Товара на территории АРЕ составляет не более 10 (десять) рабочих дней с момента передачи Покупателю полного пакета, необходимых для таможенного оформления документов (в том числе delivery order).  В течение этого срока Покупатель не считается просрочившим исполнение своей обязанности по осуществлению таможенного оформления Товара, расходы на хранение Товара в порту в течение 10 (десять) рабочих дней таможенной очистки в АРЕ несет Поставщик. | **Customs clearance:**  6.4 The Supplier is obliged to ship and deliver the Goods in accordance with the Procedure for customs clearance of Goods for the El Dabaa NPP, Egypt, in accordance with Appendix No. 5 to this Contract.  The Parties agreed that the term for customs clearance procedure in ARE is no more than 10 (ten) business days from the date of transferring all documents necessary for the customs clearing procedures to the Buyer (including a delivery order).  Within the mentioned period of time the Buyer shall not be recognized as being in a breach of its obligations to make a customs clearance of the Goods, all the costs in regard to a Goods keeping in the port within 10 (ten) business days of the customs clearance procedure shall be at the Supplier’s account. |
| 6.2 Поставщик осведомлен о том, что в Египте действует обязательная система предварительной электронной регистрации грузов, поступающих на таможенную территорию Египта - Advance Cargo Information System (далее - ACI), и обязуется использовать данную систему при исполнении обязательств по настоящему Договору, учитывая следующее:  ACI является обязательной для всех импортеров, включая филиалы и представительства иностранных компаний. В случае отсутствия регистрации в системе импортеру будет отказано в таможенном оформлении ввозимого груза.  Каждой отправке груза присваивается уникальный идентификационный номер (ACID) в течение 48 (сорока восьми) часов после получения запроса от импортера через платформу NAFEZA (<https://www.nafeza.gov.eg/en>).  Этот номер присваивается государственными органами Египта, а затем передается экспортеру и грузоперевозчику для включения в товаросопроводительные документы.  Поставщик загружает товаросопроводительные документы через автоматизированную систему передачи документации CargoX (<https://cargox.io/>).  Срок таможенного оформления по процедуре «импорт», осуществляемого Покупателем, составляет не менее 7 рабочих дней с даты прибытия всех необходимых Материалов в место таможенного контроля и получения Покупателем от Поставщика всех документов, необходимых для осуществления таможенных процедур. | 6.2 The Supplier is aware that in Egypt there is a mandatory system of preliminary electronic registration of goods entering the customs territory of Egypt – The Advance Cargo Information System (hereinafter - ACI), and undertakes to use this system fulfilling obligations under this Contract, taking into account the following:  ACI is mandatory for all importers, including branches and representative offices of foreign companies. In the absence of registration in the system, the importer will be denied customs clearance of the imported goods.  Each consignment is assigned a unique identification number (ACID) within 48 (forty eight) hours after receiving a request from the importer through the NAFEZA platform (<https://www.nafeza.gov.eg/en>).  This number is assigned by the Egyptian government and then given to the exporter and carrier for inclusion in shipping documents.  The Supplier uploads shipping documents through the CargoX automated document transfer system (https://cargox.io/).  The term for customs clearance under the "import" procedure carried out by the Buyer is at least 7 business days from the date of arrival of all the necessary Materials at the place of customs control and the receipt by the Buyer from the Supplier of all documents necessary for the implementation of customs procedures. |
| **Товаросопроводительные документы:**  6.3Поставщик передает Покупателю следующие отгрузочные документы: | **Shipping documents:**  6.3 The Supplier delivers to the Buyer the following shipping documents: |
| **6.3.1 Не позднее, чем за 5 рабочих дней до отгрузки Товара по адресу электронной почты dabaa.logistics@titan2.ru:**  - подписанный инвойс Поставщика (3 оригинала и 6 копий) по форме Приложения № 6 к настоящему Договору, 1 (один) оригинал должен быть заверен Торгово-промышленной палатой;  - упаковочный лист (1 оригинал и 6 копий);  - сертификат (паспорт) качества Товара (1 оригинал и 1 копия);  - весовой лист (3 оригинала и 3 копии);  - страховой полис (2 оригинала и 1 копия);  - сертификат о дезинсекции или высокотемпературной обработке для деревянных материалов/паллет (акт карантинного фитосанитарного обеззараживания) (1 оригинал и 1 копия), если применимо;  - паспорт Товара (1 оригинал и 1 копия),  - сертификат происхождения (1 оригинал и 1 копия). | **6.3.1 No later than 5 business days before the Goods unloading via e-mail dabaa.logistics@titan2.ru:**  - signed invoice of the Supplier (3 originals and 6 copies) in the form of Appendix No. 6 to this Agreement, 1 (one) original must be certified by the Chamber of Commerce and Industry;  - packing list (1 original and 6 copies);  - certificate (passport) of the quality of the Goods (1 original and 1 copy);  - weight sheet (3 originals and 3 copies);  - insurance policy (2 originals and 1 copy);  - certificate of disinsection or high-temperature treatment for wooden materials/pallets (quarantine phytosanitary disinfection certificate) (1 original and 1 copy), if applicable;  - certificate of origin (1 original and 1 copy).  - passport of the Goods (1 original and 1 copy). |
| **6.3.2 По факту отгрузки Товара в течение 24 часов с момента отгрузки** **по адресу электронной почты dabaa.logistics@titan2.ru:**  - транспортный документ о выполненной погрузке Товара на борт судна (коносамент) с отметкой об оплате фрахта (3 оригинала и 3 копии);  - экспортная таможенная декларация EX-A (1 оригинал и 1 копия);  - и иные документы, запрошенные Покупателем и необходимые в соответствии с требованиями АЭС «Эль-Дабаа», Египет, действующих нормативных актов, включая документы, относящиеся к качеству, безопасности и применению поставляемого Товара, в том числе, но не ограничиваясь, сертификаты соответствия промышленной безопасности, документы, подтверждающие пожарную, промышленную, санитарно-гигиеническую и иную безопасность и пригодность. | **6.3.2** **Upon the Goods unloading within 24 hours after the moment of loading** **via e-mail dabaa.logistics@titan2.ru:**  - a transport document on the completed loading of the Goods on board the ship (bill of lading) with a note on freight payment (3 originals and 3 copies);  - export customs declaration EX-A (1 original and 1 copy);  - and other documents requested by the Buyer and required in accordance with the requirements of El-Dabaa NPP, Egypt, applicable regulations, including documents related to the quality, safety and application of the supplied Goods, including, but not limited, certificates of conformity with industrial safety, documents confirming fire, industrial, sanitary and other safety and suitability. |
| 6.4 Документы, указанные в п.6.3 настоящего Договора:  - должны содержать номер Договора, быть подписаны и проштампованы Поставщиком;  - должны включать следующее предложение:  «По заказу Филиала АО «Атомстройэкспорт» в АРЕ по проекту сооружения АЭС «Эль-Дабаа». | 6.4 Documents specified in clause 6.3 of this Contract:  - must contain the Contract number, be signed and stamped by the Supplier;  - must include the following sentence:  «By order of the Branch of JSC Atomstroyexport in the ARE for the the El-Dabaa NPP construction project». |
| **Порядок отгрузки и поставки Товара**  6.5 Поставщик сообщает Покупателю дату отгрузки и дату доставки Товара в Место поставки, не позднее, чем за 5 (пять) календарных дней до момента отгрузки по адресу электронной почты:  [d.savin@titan2.ru](mailto:d.savin@titan2.ru), dabaa.logistics@titan2.ru | **Order of shipment and delivery of the Goods**  6.5 The Supplier informs the Buyer of the date of shipment and the date of delivery of the Goods to the Place of Delivery, no later than 5 (five) calendar days before the date of shipment to the email address:  [d.savin@titan2.ru](mailto:d.savin@titan2.ru), [dabaa.logistics@titan2.ru](mailto:dabaa.logistics@titan2.ru) |
| 6.6 Поставщик предоставляет Покупателю оригиналы документов, указанных в п. 6.3. Договора по адресу: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет.  Контактное лицо – Роман Букин, +20 122 478 1937, [r.bukin@titan2.ru](mailto:r.bukin@titan2.ru) | 6.6 The Supplier provides the Buyer with the original documents to the address: Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt.  Attention: Roman Bukin, +20 122 478 1937, [r.bukin@titan2.ru](mailto:r.bukin@titan2.ru) |
| **Упаковка и маркировка**  6.7 Упаковка и маркировка должна включать упаковку, пригодную для транспортировки Товара, с необходимыми мерами предосторожности для защиты Товара во время наземной и морской транспортировки и предотвращения ущерба, в том числе обеспечивающей безопасную погрузку и разгрузку Товара, маркировка Товара должна проводиться согласно его виду и в соответствии с правилами перевозки грузов соответствующим видом транспорта.  **Условия доставки и приемки Товара. Переход права собственности и риска случайной гибели Товара.** | **Packaging and labeling**  6.7 Packaging and labeling must include packaging suitable for the transportation of the Goods, with the necessary measures to protect the Goods during land and sea transportation and prevent damage, including ensuring the safe loading and unloading of the Goods, the labelingof the Goods must be carried out according to its type and in accordance with the rules for the carriage of goods by the corresponding mode of transport.  **Terms of delivery and acceptance of the Goods. Transfer of title and risk of accidental loss of the Goods.** |
| 6.8 Переход риска случайной гибели и права собственности на Товар происходит с даты подписания **Акта приема-передачи Товара по форме согласно Приложения № 2 к настоящему Договору.** Акт приема-передачи Товара подписывается Сторонами в течение 3 (трех) рабочих дней после подписания **Акта входного контроля без замечаний по форме согласно Приложения № 7 к настоящему Договору.** | 6.8 The transfer of the risk of accidental loss and title of the Goods occurs from the date of signing **the Acceptance Certificate in the form in accordance with Appendix No. 2 to this Contract.** The Acceptance Certificate is signed by the Parties within 3 (three) business days after signing **the Certificate of incoming inspection on the form in accordance with Appendix No. 7 to this Contract.** |
| 6.9 Покупатель обеспечивает приемку Товара по количеству и качеству (входной контроль) в течение **10 (десяти) рабочих дней** с даты получения Товара в Место доставки в соответствии с Приложением №4 к Договору.  В случае соответствия Товара требованиям по качеству и количеству Покупатель оформляет Акт входного контроля. В срок за 5 дней до проведения входного контроля Покупатель направляет уведомление о приглашении специалистов Поставщика для участия во входном контроле. | 6.9 The Buyer provides acceptance of the Goods in terms of quantity and quality (incoming inspection) within **10 (ten) business days** from the date of receipt of the Goods at the Place of Delivery in accordance with Appendix No. 4 to this Agreement.  If the Goods comply with the quality and quantity requirements, the Buyer draws up an the Certificate of incoming inspection. Within 5 days prior to the incoming inspection, the Buyer sends a notification about the invitation of the Supplier's specialists to participate in the incoming inspection. |
| 6.10 Покупатель вправе для проверки поставленного Поставщиком Товара провести экспертизу. Экспертиза проводится Покупателем за свой счет своими силами либо с привлечением экспертных организаций. В таком случае, приемка Товара осуществляется по результатам входного контроля и проведенной Покупателем экспертизы. | 6.10 The Buyer has the right to conduct an examination to verify the Goods supplied by the Supplier. The examination is carried out by the Buyer at its own expense on its own or with the involvement of expert organizations. In this case, the acceptance of the Goods is carried out according to the results of the input control and the examination carried out by the Buyer. |
| **Несоответствия и дефекты Товара**  6.12 Если в ходе проведения входного контроля выявлены недостатки поставленного Товара, Покупатель вправе не принимать поставленный Товар до устранения Поставщиком недостатков, указанных в **Акте входного контроля с замечаниями по форме согласно Приложения № 7 к настоящему Договору.**  После устранения замечаний проводится повторный входной контроль Товара. | **Non-conformities and defects of the Goods**  6.12 If defects in the delivered Goods are revealed during the input control, the Buyer has the right not to accept the delivered Goods until the Supplier eliminates the deficiencies specified in **the Certificate of incoming inspection on the form in accordance with Appendix No. 7 to this Contract.**  After the remarks are eliminated, a repeated incoming inspection of the Goods is carried out. |
| **Ответственное хранение**  6.13 С момента доставки Товара в Место доставки до подписания Акта приема-передачи Товар принимается Покупателем на ответственное хранение. | **Safekeeping**  6.13 From the moment the Goods are delivered to the Place of Delivery until the signing of the Acceptance Certificate, the Goods are accepted by the Buyer for safekeeping. |
| 6.14 В случае отказа от приемки Товара, не прошедшего входной контроль, Поставщик осуществляет своими силами вывоз поставленного Товара с Места доставки в течение 30 (тридцати) календарных дней. С момента направления Поставщику уведомления об отказе от Товара, не соответствующей условиям Договора, Покупатель вправе взимать с Поставщика плату за ответственное хранение в размере 0,1 % от стоимости Товара. | 6.14 In case of refusal to accept the Goods that have not passed the incoming control, the Supplier carries out the export of the delivered Goods from the Place of Delivery within 30 (thirty) calendar days. From the moment the Supplier is notified of the rejection of the Goods which don’t comply with the terms of the Contract, the Buyer has the right to charge the Supplier a fee for safekeeping in the amount of 0.1% of the price of the Goods. |
| Статья 7. Предотвращение повреждений и ущерба | Article 7. Prevention of injury and damage |
| 7.1 Поставщик гарантирует освобождение Покупателя от всех документированных претензий, требований, судебных исков и т.п. со стороны третьих лиц, которые могут возникнуть вследствие невыполнения или ненадлежащего выполнения Поставщиком своих обязательств по настоящему Договору. | 7.1 The Supplier guarantees the release of the Buyer from all documented claims, demands, lawsuits, etc. from third parties that may arise as a result of non-fulfillment or improper fulfillment by the Supplier of its obligations under this Contract. |
| 7.2 Поставщик гарантирует сохранность поставляемого Товара до момента передачи Покупателю, а в случае утраты, включая хищение любого вида, повреждения Товара обязан возместить Покупателю все причиненные убытки. | 7.2 The Supplier guarantees the safety of the delivered Goods until the moment of transfer to the Buyer, and in case of loss, including any kind of theft, damage to the Goods, the Supplier is obliged to compensate the Buyer for all losses incurred. |
| 7.3 Поставщик самостоятельно и за свой счет устранит или компенсирует вред, причиненный третьим лицам, окружающей среде, если этот вред нанесен в результате действий или бездействий Поставщика, возникших при исполнении своих обязательств по настоящему Договору. | 7.3 The Supplier shall independently and at its own expense eliminate or compensate for the damage caused to third parties, the environment, if this damage is caused as a result of actions or inactions of the Supplier arising in the performance of its obligations under this Contract. |
| Статья 8. Гарантийный срок | Article 8. Warranty period |
| 8.1 Гарантийный срок на Товар устанавливается в соответствии с паспортом Товара, но не менее **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** с даты поставки. | 8.1 The warranty period for the Goods is established in accordance with the passport of the Goods, but not less than \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ from the date of delivery. |
| 8.2 В течение гарантийного срока Поставщик обязан по письменному требованию Покупателя, в срок до 14 (четырнадцати) календарных дней, своими и/или привлеченными силами и за свой счет устранить выявленные дефекты, недостатки или заменить товаром надлежащего качества.  В случае, если Поставщик не выполнит требование Покупателя о замене некачественного товара в установленный срок, Покупатель вправе приобрести такой товар у других лиц с отнесением на Поставщика всех документально подтвержденных расходов. | 8.2 During the warranty period, the Supplier is obliged, at the written request of the Buyer, within 14 (fourteen) calendar days, by its own and/or involved forces and at its own expense to eliminate the identified defects, shortcomings or to replace them with goods of proper quality.  If the Supplier doesn’t fulfill the Buyer's requirement to replace the defective goods within the established period, the Buyer has the right to purchase such goods from other persons with charging all documented to the Supplier. |
| 8.3 Если отступления от условий Договора о качестве Товара являются существенными и неустранимыми, Покупатель вправе отказаться от исполнения Договора, а Поставщик обязуется возвратить Покупателю денежные средства, полученные в счет оплаты последним Товара. | 8.3 If deviations from the terms of the Contract on the quality of the Goods are significant and irremovable, the Buyer has the right to refuse on Contract performance, and the Supplier undertakes to return to the Buyer the funds received as payment for the Goods. |
| 8.4 В случае замены Поставщиком в период гарантийного срока комплектующих деталей гарантийный срок на замененные детали начинает течь заново с момента такой замены. | 8.4 If the Supplier replaces component parts during the warranty period, the warranty period for the replaced parts begins to run anew from the moment of such replacement. |
| 8.5 Поставщик гарантирует, что Товар, поставляемая в соответствии с Договором, является новым (не бывшим в эксплуатации), не имеет скрытых недостатков, которые могут проявиться при использовании его в соответствии с назначением. | 8.5 The Supplier guarantees that the Goods supplied in accordance with the Contract are new (not used), have no hidden defects that may appear when used in accordance with its intended purpose. |
| 8.6 Поставщик обязуется передать Покупателю запасные части и приспособления к Товару в ассортименте и количестве, необходимом для использования Товара в прямом назначении в течение гарантийного срока (при необходимости). | 8.6 The Supplier undertakes to transfer to the Buyer spare parts and accessories for the Goods in the range and quantity necessary for the use of the Goods for its intended purpose during the warranty period (if necessary). |
| **Статья 9. Ответственность сторон** | Article 9. Liability of the parties |
| 9.1 Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных Договором, в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящим Договором. | 9.1 The Parties shall be liable for non-fulfillment or inappropriate fulfillment of obligations stipulated by the Contract in accordance with the legislation of the Russian Federation and this Contract. |
| 9.2 В случае нарушения **срока поставки** Товара (партии Товара) Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,1 % от стоимости не поставленного в срок Товара за каждый день просрочки. | 9.2 In case of **delay in delivery** of the Goods (batch of Goods), the Buyer has the right to recover from the Supplier a penalty in the amount of 0.1% of the scope of the Goods not delivered on time for each day of delay. |
| 9.3 В случае не устранения или ненадлежащего устранения Поставщиком **недостатков, дефектов** в поставленном Товаре, выявленных при приемке и/или в течение гарантийного срока, в срок, согласованный Сторонами, Покупатель вправе взыскать с Поставщика пени в размере 0,01% от стоимости Товара, установленной Договором, за каждый день просрочки. | 9.3 In the event that the Supplier does not eliminate or improperly eliminate **non-conformity, defects** in the delivered Goods, identified upon acceptance and / or during the warranty period, within the period agreed by the Parties, the Buyer has the right to recover from the Supplier a penalty in the amount of 0.01% of the cost of the Goods stated by this Contract, for each day of delay. |
| 9.4 В случае поставки Товара **без относящихся к нему документов и нарушения сроков направления товаросопроводительных документов** согласно п.6.3 настоящего Договора,Покупатель вправе взыскать с Поставщика пени в размере 0,1 % от стоимости Товара, установленной Договором, за каждый день просрочки предоставления документов. | 9.4 In case of delivery of the Goods **without documents related to it and violation of the deadlines for sending shipping documents** in accordance with clause 6.3 of this Contract, the Buyer has the right to collect from the Supplier a penalty in the amount of 0.1% of the cost of the Goods stated by the Contract for each day of delay in the provision of documents. |
| 9.5 В случае нарушения **срока оплаты** Товара (партии Товара) Поставщик вправе взыскать с Покупателя неустойку в размере 0,1 % от стоимости Товара за каждый день просрочки. | 9.5 In case of violation of **the term of payment** for the Goods (batch of Goods), the Supplier has the right to recover from the Buyer a penalty in the amount of 0.1% of the cost of the of the Goods for each day of delay. |
| 9.6 Сторона обязана уплатить неустойки, предусмотренные Договором, в течение 10 (десяти) банковских дней с момента получения требования. | 9.6 The Party is obliged to pay the penalties stipulated by the Contract within 10 (ten) banking days from the date of receipt of the request. |
| 9.7 Покупатель вправе удержать сумму неустойки из любого платежа, причитающегося Поставщику, вне зависимости от признания Поставщиком претензии. | 9.7 The Buyer is entitled to withhold the amount of the penalty from any payment due to the Supplier, regardless of the acceptance of the claim by the Supplier. |
| 9.8 Если таможенное оформление Товара в Египте задерживается по вине Поставщика (непредставление документов или другие нарушения условий Договора), Покупатель вправе потребовать компенсации любых расходов, возникших в результате такой задержки. | 9.8 If the customs clearance of the Goods in Egypt is delayed due to the fault of the Supplier (failure to submit documents or other violations of the terms of the Contract), the Buyer has the right to demand compensation for any costs incurred as a result of such a delay. |
| 9.9 Если таможенное оформление Товара в Египте задерживается по вине Покупателя, срок поставки, определенный в Спецификации (Приложение № 1 к настоящему Договору), переносится пропорционально времени задержки. При этом Поставщик вправе потребовать компенсации документально подтвержденных расходов, возникших в результате такой задержки. | 9.9 If the customs clearance of the Goods in Egypt is delayed due to the fault of the Buyer, the delivery time specified in the Specification (Appendix No. 1 to this Agreement) is postponed in proportion to the delay time. The Supplier is entitled to request a compensation for any documentary confirmed costs incurred as a result of such a delay. |
| 9.10 Возмещение убытков и уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств. | 9.10 Compensation for losses and payment of a penalty does not relieve the Parties from the fulfillment of obligations assumed under the Contract. |
| Статья 10. Условия конфиденциальности | Article 10. Terms of confidentiality |
| 10.1 Условия настоящего Договора являются конфиденциальными. Стороны имеют право разглашать условия настоящего Договора исключительно в случаях, когда такое разглашение однозначно и напрямую требуется в соответствии законодательством РФ и только тем уполномоченным государственным органам, которые прямо указаны в законе, а также исключительно в объеме, напрямую указанном в соответствующем законе. Если иное не будет установлено соглашением Сторон, то конфиденциальными являются все сведения, получаемые Поставщиком и Покупателем друг от друга в процессе исполнения настоящего Договора.  Данные сведения не подлежат разглашению в течение всего срока действия Договора и в течение последующих трех лет с момента его прекращения. | 10.1 The terms of this Contract are confidential. The Parties have the right to disclose the terms of this Contract only in cases where such disclosure is unequivocally and directly required in accordance with the legislation of the Russian Federation and only to those authorized state bodies that are expressly specified in the law, as well as exclusively to the extent directly specified in the relevant law. Unless otherwise established by agreement of the Parties, all information received by the Supplier and the Buyer from each other in the course of execution of this Contract shall be confidential.  This information is not subject to disclosure during the entire term of the Contract and for the next three years from the date of its termination. |
| 10.2 Поставщик не имеет права использовать конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия Покупателя, кроме как в целях исполнения настоящего Договора. | 10.2 The Supplier is not entitled to use the confidential information without obtaining the prior written consent of the Buyer, except for the purposes of executing this Contract. |
| 10.3 Никакие положения настоящего Договора не могут быть истолкованы как предоставляющие какие-либо права Поставщику посредством лицензирования или иным путем на патенты или авторские права Покупателя, также как никакие положения настоящего Договора не могут быть истолкованы как предоставляющие какие-либо права Покупателю посредством лицензирования или иным путем, на патенты или авторские права Поставщика (Соисполнителей). | 10.3 No provisions in this Contract shall be explained as granting any rights to Supplier by licensing or otherwise to Buyer's patents or copyrights, nor shall any provision of this Agreement be construed as granting any rights to Buyer by licensing or otherwise, on patents or copyrights of the Supplier (Co-contractor). |
| 10.4 В течение всего срока действия Договора, а также после его прекращения, Сторона, причинившая ущерб другой Стороне вследствие нарушения патентных, авторских прав, прав на ноу-хау третьих лиц, возмещает причиненные убытки, а также затраты на юридические услуги и судебные расходы. | 10.4 During the entire term of the Contract, as well as after its termination, the Party that caused damage to the other Party due to infringement of patent, copyright, know-how rights of third parties shall reimburse the losses incurred, as well as the costs of legal services and court costs. |
| 10.5 В случае если Покупателю со стороны третьих лиц будут предъявлены претензии, связанные с невыполнением Поставщиком условий настоящей статьи, Поставщик обязуется возместить Покупателю все убытки, вызванные предъявлением указанных требований. | 10.5 If the Buyer is presented with claims from third parties related to the Supplier's failure related to the terms of this article, the Supplier undertakes to reimburse the Buyer for all losses caused by the presentation of these requirements. |
| Статья 11. Форс-мажорные обстоятельства | Article 11. Force majeure |
| 11.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием форс-мажорных обстоятельств (обстоятельств непреодолимой силы), под которыми понимаются природные явления (пожар, наводнение, землетрясение и другие стихийные бедствия), действий внешних объективных факторов (войны, военные действия, массовые беспорядки) и прочих обстоятельств непреодолимой силы, на время действия этих обстоятельств, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение Договора. | 11.1 The Parties are released from liability for partial or complete failure to fulfill obligations under this Contract if it was the result of force majeure, which refers to natural phenomena (fire, flood, earthquake and other natural disasters), the actions of external objective factors (wars, hostilities, riots) and other force majeure circumstances, for the duration of these circumstances, if these circumstances directly affected the execution of the Contract. |
| 11.2 Возникновение форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено Торгово-Промышленной Палатой Российской Федерации (или ее региональных отделений) или иным компетентным органом места возникновения таких обстоятельств. | 11.2 The occurrence of force majeure must be confirmed by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (or its regional branches) or by another competent body at the place of force majeure occurrence. |
| 11.3 Сторона, подвергшаяся воздействию форс-мажорных обстоятельств, обязана незамедлительно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажорных обстоятельств, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Несвоевременное уведомление о наступлении форс-мажорных обстоятельств лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем. | 11.3 The Party affected by force majeure events is obliged to immediately notify the other Party in writing, describing the nature of the force majeure, but no later than 3 (three) calendar days after the occurrence of such circumstances. Late notification of the occurrence of force majeure deprives the respective Party of the right to refer to them in the future. |
| 11.4 Если форс-мажорные обстоятельства длятся более 3 (трех) месяцев, Стороны обязуются провести переговоры с целью принятия решения о продлении сроков исполнения обязательств по Договору либо о его расторжении. | 11.4 If force majeure circumstances last more than 3 (three) months, the Parties undertake to negotiate in order to make a decision on the extension of the terms for the fulfillment of obligations under the Contract or on its termination. |
| Статья 12. Урегулирование споров | Article 12. Settlement of disputes |
| 12.1 Все споры и разногласия между Сторонами, связанные с Договором и вытекающие из него, решаются в претензионном порядке. Срок рассмотрения претензии 30 (тридцать) календарных дней с момента получения (в том числе получения по электронной почте). | 12.1 All disputes and disagreements between the Parties related to the Agreement and arising from it shall be resolved in the complaint procedure. The time period for consideration of the claim is 30 (thirty) calendar days from the date of receipt? Including a receipt via e-mail. |
| 12.2 Все споры и разногласия, которые не могут быть разрешены Сторонами в претензионном порядке, подлежат разрешению в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области. | 12.2 All disputes and disagreements that cannot be resolved by the Parties in a complaint procedure are subject to resolution in the Arbitration Court of the city of St. Petersburg and the Leningrad Region. |
| 12.3. Договор регулируется законодательством Российской Федерации за исключением коллизионных норм. | 12.3. The Contract is governed by the Russian Federation legislation, excluding conflict rules. |
| Статья 13. Порядок заключения и расторжения Договора | Article 13. Procedure for concluding and terminating the Contract |
| 13.1 Настоящий порядок заключения Договора применяется также к порядку подписания сторонами иных документов, в том числе, но не ограничиваясь: дополнительных соглашений, спецификаций к Договору. | 13.1 This procedure for concluding the Contract also applies to the procedure for signing by the parties of other documents, including, but not limited to: additional agreements, specifications to the Contract. |
| 13.2 Указанные документы имеют юридическую силу до обмена сторонами оригиналами. Сторона-инициатор подписания соответствующего документа оформляет его со своей стороны и направляет для подписания другой Стороне в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты отправки документа посредством электронных средств связи. Сторона, получившая оригинал документа, обязана направить (передать) другой Стороне надлежаще оформленный со своей стороны оригинал Договора в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения документа. | 13.2 These documents are valid until the originals are exchanged by the parties. The Party initiating the signing of the relevant document draws up it for its part and sends it to the other Party for signing within 10 (ten) working days from the date of sending the document via electronic means of communication. The Party that received the original document is obliged to send (transfer) to the other Party the original of the Agreement duly executed on its part within 10 (ten) working days from the date of receipt of the document. |
| 13.3 В случае если Поставщик не направил Покупателю подписанный со своей стороны оригинал Договора в установленный срок, такое нарушение является существенным нарушением условий Договора, в этом случае Покупатель вправе в одностороннем порядке отказаться от Договора по правилам, установленным настоящей статьей. | 13.3 If the Supplier did not send the Buyer the original of the Contract signed on its part within the prescribed period, such violation is a material violation of the terms of the Contract, in which case the Buyer has the right to unilaterally withdraw from the Contract according to the rules established by this article. |
| 13.4 Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по соглашению Сторон. | 13.4 This Contract may be terminated early by agreement of the Parties. |
| 13.5 Сторона, намеренная расторгнуть Договор, направляет письменное уведомление другой Стороне с приложением подписанного ею соглашения о расторжении Договора. Другая Сторона при согласии подписывает соглашение о расторжении Договора и направляет его другой Стороне в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения. | 13.5 The Party that intends to terminate the Contract shall send a written notice to the other Party with an agreement signed by it on termination of the Contarct. The other Party, upon agreement, signs an agreement to terminate the Contract and sends it to the other Party within 10 (ten) working days from the date of receipt. |
| 13.6 Покупатель вправе в одностороннем (внесудебном) порядке отказаться от Договора в следующих случаях:  - нарушения Поставщиком сроков изготовления и поставки Товара более чем на 10 (десять) рабочих дней;  - нарушения Поставщиком других существенных условий Договора (в том числе о качестве Товара);  - введения в отношении Поставщика одной из процедур банкротства, определенных действующим законодательством РФ;  - наложения ареста на имущество Поставщика и блокирования его расчетных счетов, препятствующее выполнению Договора;  - в иных случаях, предусмотренных законодательством РФ и Договором. | 13.6 The Buyer has the right to unilaterally (out of court) withdraw from the Contract in the following cases:  - violation by the Supplier of the terms of manufacture and delivery of the Goods for more than 10 (ten) working days;  - violation by the Supplier of other essential terms of the Cointract (including the quality of the Goods);  - introduction in respect of the Supplier of one of the bankruptcy procedures determined by the current legislation of the Russian Federation;  - seizure of the Supplier's property and blocking of its settlement accounts, which impedes the fulfillment of the Agreement;  - in other cases stipulated by the legislation of the Russian Federation and the Contract. |
| 13.7 В случае одностороннего отказа от Договора Покупатель направляет Поставщику письменное уведомление, в том числе посредством электронных средств связи, в порядке, предусмотренном для заключения Договора. Договор считается расторгнутым с момента получения Поставщиком уведомления Покупателя об одностороннем отказе от Договора. | 13.7 In the event of a unilateral withdrawal from the Contract, the Buyer shall send the Supplier a written notice, including by means of electronic means of communication, in the manner prescribed for the conclusion of the Contract. The Contract is considered terminated from the moment the Supplier receives the Buyer's notice of unilateral withdrawal from the Agreement. |
| 13.8 В случае расторжения Договора в соответствии с пунктом 13.5 Покупатель оплачивает Поставщику поставленный Товар надлежащего качества, изготовленный и предъявленный к сдаче-приемке в порядке, установленном настоящим Договором, в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения Поставщиком уведомления. | 13.8 In the event of termination of the Agreement in accordance with clause 13.5, the Buyer pays the Supplier for the supplied Goods of good quality, manufactured and presented for delivery and acceptance in the manner prescribed by this Contract, within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt by the Supplier of the notification. |
| 13.9 В случае, если вследствие просрочки Поставщика исполнение Договора утратило для Покупателя интерес, Покупатель вправе отказаться от принятия исполнения в полном объеме и потребовать от Поставщика возврата всех уплаченных по Договору сумм, а также возмещения иных убытков.  Поставщик обязан возвратить общую сумму, полученную им по Договору, в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения уведомления Покупателя об отказе от Договора. | 13.9 If, due to the Supplier's delay, the performance of the Contract has lost interest for the Buyer, the Buyer has the right to refuse to accept the performance in full and demand from the Supplier the return of all amounts paid under the Contract, as well as compensation for other losses.  The Supplier is obliged to return the total amount received by him under the Contract within 10 (ten) business days from the date of receipt of the Buyer's notification of withdrawal from the Contract. |
| 13.10 Покупатель также вправе в одностороннем (внесудебном) порядке отказаться от Договора в любое время.  В таком случае Покупатель оплачивает Поставщику документально подтвержденные расходы, понесенные до получения извещения об отказе Покупателя от исполнения Договора, а Поставщик передает Покупателю изготовленную к этому моменту продукцию или ее части. Упущенная выгода Поставщику не возмещается. | 13.10 The Buyer is also entitled to unilaterally (out of court) withdraw from the Contract at any time.  In such a case, the Buyer shall pay the Supplier the documented expenses incurred prior to receiving the Buyer's notice of the Buyer's refusal to perform the Contract, and the Supplier shall transfer to the Buyer the products or parts thereof manufactured up to that moment. Lost profits will not be reimbursed to the Supplier. |
| Статья 14. Прочие условия | Article 14. Miscellaneous |
| 14.1 Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах **на русском, английском и арабском языках,** имеющих равную юридическую силу, по одному для Покупателя и Поставщика. Договор на арабском языке оформляется отдельным документом.  В случае разночтений приоритет имеет версия на русском языке.  Все изменения и дополнения к Договору, в том числе в случае изменения юридического или почтового адресов, указанных в статье 15 Договора, оформляются путем подписания дополнительных соглашений полномочными представителями Сторон. | 14.1 This Agreement is made in 2 (two) copies **in Russian, English and Arabic languages**, having equal legal force, one for the Buyer and the Supplier. The Contract in Arabic is drawn up as a separate document.  In case of any discrepancies the Russian version shall prevail.  All changes and additions to the Contract, including in the event of a change in the legal or postal address specified in Article 15 of the Contract, are formalized by signing additional agreements by authorized representatives of the Parties. |
| 14.2 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и **заключен до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года (включительно).** | 14.2 This Agreement shall enter into force from the moment of its signing by the Parties and **is concluded till \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (inclusively).** |
| 14.3 Если при выполнении Договора обнаруживаются препятствия к надлежащему исполнению Договора, каждая из Сторон обязана принять все зависящие от нее разумные меры по устранению таких препятствий. | 14.3 If, during the performance of the Contract, obstacles to the proper execution of the Contract are found, each of the Parties is obliged to take all reasonable measures in its power to eliminate such obstacles. |
| 14.4 Все юридически значимые документы (в том числе извещения, уведомления, требования, претензии) должны направляться по адресам Сторон, указанным в статье 15 настоящего Договора, и приобретают юридическую силу с момента доставки адресату.  Доставка соответствующего документа адресату подтверждается уведомлением о вручении (при отправке по почте или телеграммой), или распиской на экземпляре документа (копии документа) о получении с указанием даты получения, фамилии, имени, отчества, должности получившего лица (при отправке нарочным). При отправке документа по почте или телеграфу документ считается доставленным в момент, указанный на уведомлении о вручении, независимо от наличия у лица, принявшего корреспонденцию, соответствующих полномочий. | 14.4 All legally significant documents (including notifications, notices, demands, claims) must be sent to the addresses of the Parties specified in Article 15 of this Contract, and become legally effective from the moment of delivery to the addressee.  Delivery of the corresponding document to the addressee is confirmed by a notification of delivery (when sent by mail or telegram), or a receipt on a copy of the document (copy of the document) on receipt indicating the date of receipt, last name, first name, patronymic, position of the recipient (when sent by courier). When sending a document by mail or telegraph, the document is considered delivered at the time indicated on the notification of delivery, regardless of whether the person who received the correspondence has the appropriate authority. |
| 14.5 Стороны обязуются письменно извещать друг друга в случае изменения сведений, указанных в статье 15 Договора, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента соответствующего изменения.  В случае выявления факта нарушения указанного условия такая Сторона несет все неблагоприятные последствия и риски, связанные с отсутствием у другой Стороны актуальной информации. В частности, все документы считаются доставленными, а их юридические последствия наступившими при условии их доставки по адресу, указанному в Договоре, или по другому адресу, доведенному до сведения отправителя в порядке, установленном настоящим Договором. | 14.5 The Parties undertake to notify each other in writing in case of changes in the information specified in Article 15 of the Contarct, no later than 5 (five) working days from the date of the corresponding change.  In the event that a violation of this condition is revealed, such Party shall bear all adverse consequences and risks associated with the lack of up-to-date information from the other Party. In particular, all documents are considered delivered, and their legal consequences are considered to have occurred, provided that they are delivered to the address specified in the Contract, or to another address brought to the attention of the sender in the manner prescribed by this Contract. |
| 14.6 Не допускается без согласия должника уступка требования по обязательству, в котором личность кредитора имеет существенное значение для должника. Сторона Договора (кредитор) вправе уступить право требования по нему третьему лицу только с согласия другой Стороны (должника). | 14.6 Assignment of a demand under an obligation in which the identity of the obligee is essential to the obligor is not allowed without the debtor's consent. A party to the Contract (creditor) has the right to assign the right to claim under it to a third party only with the consent of the other Party (debtor). |
| 14.7 Подписанием настоящего Договора Стороны гарантируют друг другу, что на дату подписания настоящего Договора и в течение всего срока его действия каждая сторона имеет и будет иметь все необходимые правомочия, включая все необходимые разрешения, согласия и одобрения, заключить настоящий Договор и совершать все действия, предусмотренные настоящим Договором, и что заключение и исполнение настоящего Договора, а также соблюдение его условий не нарушают законодательства РФ или иные применимые к Сторонам законодательства, прав и интересов сторон и третьих лиц; любая информация, предоставленная каждой из Сторон, является полной, точной и достоверной во всех существенных положениях. | 14.7 By signing this Contract, the Parties guarantee each other that at the date of signing this Contract and during the entire term of its validity, each party has and will have all the necessary powers, including all necessary permissions, consents and approvals, to conclude this Contract and perform all actions provided for this Contract, and that the conclusion and execution of this Contract, as well as compliance with its terms, do not violate the legislation of the Russian Federation or other applicable to the Parties legislations, the rights and interests of the parties and third parties; any information provided by each of the Parties is complete, accurate and true in all material respects. |
| 14.8 Для целей осуществления страхования Материалов и Оборудования Поставщик не позднее, чем за 10 рабочих дней до начала отгрузки, передает Покупателю следующую информацию:  - планируемые даты начала отгрузки и прибытия в место назначения;  - пункты отправления, перегрузки и назначения;  - вид транспорта;  - данные транспортных документов (в т.ч. их копию);  - данные счета-проформы (в т.ч. его копию);  - наименование и стоимость оборудования (с НДС), а также заполняет таблицу по форме Приложения 8 к настоящему Договору.  По требованию Покупателя Поставщик также предоставит ему и иную информацию, необходимую для осуществления страхования. | 14.8 For the purposes of an Equipment and Materials insurance the Supplier has to send to the Buyer the following information no later than 10 business days prior to the date of shipment:  - the expected starting date of the shipment and the expected date of arrival at the place of destination;  - the points of origin, transshipment and destination;  - the transport mode;  -the transport documents details (incl. its copy);  - the invoice data (incl. its copy);  - the name and the price of the Equipment (incl. VAT),  and also a completed table in the Form of the Appendix No 8 to the present Contract.  If requested by the Buyer, the Supplier shall also provide other information necessary for insurance. |
| 14.9. Поставщик несет ответственность, за соблюдение персоналом поставщика норм и правил охраны труда промышленной и пожарной безопасности и охраны  окружающей среды, которые действуют на объекте строительства АЭС "Эль-Дабаа".  Поставщик гарантирует техническую исправность транспортных средств, привлекаемых для поставки  материалов на территорию объекта строительства АЭС "Эль-Дабаа".  Поставщик обязан обеспечить персонал поставщика необходимыми СИЗ для выполнения работ на  территории объекта строительства АЭС "Эль-Дабаа" (защитная каска, защитные очки, сигнальный  жилет, защитная обувь с жестким подноском и антипрокольной стелькой). | 14.9. The Supplier shall be responsible for complying by the Supplier’s personnel of the norms and rules of Occupational, Fire, Industrial and Environmental  Safety in force at the El Dabaa NPP construction site.  The Supplier shall guarantee the technical serviceability of the vehicles used for the shipment  of the materials to the territory of the El Dabaa NPP construction site.  The Supplier shall provide the Supplier’s personnel with PPE necessary for work performance at  the territory of the El Dabaa NPP construction site (safety helmet, safety glasses, high-visibility  vest, safety shoes with steel toe and puncture-resistant insert). |
| 14.10. Неотъемлемой частью настоящего Договора являются следующие приложения:  Приложение № 1 – Спецификация;  Приложение № 2 – Акт приема-передачи (форма);  Приложение № 3 – Требования к обеспечениям;  Приложение № 4 – Входной контроль материалов на строительной площадке;  Приложение № 5 - Порядок таможенного оформления грузов для АЭС «Эль-Дабаа»;  Приложение № 6 – Инвойс (форма);  Приложение № 7 – Акт входного контроля (форма).  Приложение № 8 – Информация для страхования | 14.10. The following annexes are an integral part of this Contract:  Appendix No. 1 - Specification;  Annex No. 2 - Acceptance certificate (form);  Annex No. 3 - Requirements Securities;  Annex No. 4 - Incoming control of materials at the construction site;  Appendix No. 5 - The procedure for customs clearance of Goods for the El-Dabaa NPP;  Appendix No. 6 - Invoice (form);  Appendix No. 7 - Certificate of incoming inspection(form).  Appendix No. 8 – Insurance information. |
| Статья 15. Подписи и реквизиты Сторон | Article 15. Signatures and details of the Parties |
| **Покупатель:**  **Акционерное общество «КОНЦЕРН ТИТАН-2», Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир**  **Коммерческий реестр № 168264** Государственный учет (Идентификационный номер налогоплательщика) № 636-084-647 | **Buyer:**  **Joint Stock Company "CONCERN TITAN-2", Branch of JSC "CONCERN TITAN-2" in Cairo**  **Commercial register No. 168264** State accounting (Taxpayer identification number) No. 636-084-647 |
| **Место нахождения:** Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет  **Банковские реквизиты:**  **Вариант 1:**  Банк: Banque Misr  Название филиала: 105-Mostafa Kamel  Адрес банка: 155 Mohamed Farid Street - Cairo, Arab Republic of Egypt  SWIFT: BMISEGCX  Валюта счета: доллары США  Номер счета 1050120000000714  IBAN: EG380002010501050120000000714  Валюта счета: Египетский фунт  Номер счета 1050001000009013  IBAN: EG550002010501050001000009013  **Вариант 2:**  Банк ГПБ (АО)  БИК 044525823  ИНН 7744001497  к/с 30101810200000000823 в ГУ Банка России  SWIFT: GAZPRUMM  р/с № 40702840000000009535 в долларах США  р/с 40702978000000008149 в Еврот. (813-69)-7-30-50; 7-30-40  факс (81369) 7-30-51 Е-mail: [office@titan2.ru](mailto:office@titan2.ru) | **Location:** Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt  **Bank details:**  **Option 1:**  Bank: Banque Misr  Branch name: 105-Mostafa Kamel  Bank Address: 155 Mohamed Farid Street - Cairo, Arab Republic of Egypt  swift Code: BMISEGCX  Account currency USD  Account number 1050120000000714  Account IBAN: EG380002010501050120000000714  Account currency EGP  Account number 1050001000009013  Account IBAN EG550002010501050001000009013  **Option 2:**  Bank GPB (JSC)  BIK 044525823  INN 7744001497  Correspondent account: 301018102000000823 in the Central Federal District Department of the Bank of Russia  SWIFT: GAZPRUMM  Account No. 407028400000009535 (in US dollars),  Account No. 40702978000000008149 (in EUR)  t. (813-69) -7-30-50; 7-30-40  fax (81369) 7-30-51 E-mail: office@titan2.ru |
| **Поставщик:** | SUPPLIER: |
| Место нахождения:  Регистрационный № в торговом реестре:  Государственный учет (Идентификационный номер налогоплательщика) №:  ОГРН  ИНН  факс  телефон  Е-mail:  **Банковские реквизиты:**  р/с  Банк:  БИК  Корр. Счет | Location:  Registration No. in the Commercial Register:  State registration (Taxpayer Identification Number) No.:  OGRN  INN  fax  phone  Е-mail:  **Bank details:**  account  Bank  BIC  Corr. Account |

|  |  |
| --- | --- |
| **BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / Albina Burnatseva /**  **L.S. / м.п.** | **SUPPLIER / ПОСТАВЩИК**      **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **L.S. / м.п.** |